

Prof. Ayşe Fitnat ECE ÜSTÜN

Personal Information

Office Phone: [+90 212 455 5700](tel:+902124555700) Extension: 15886

Fax Phone: [+90 212 512 2140](tel:+902125122140)

Email: ayse.ece@istanbul.edu.tr

Web: <http://aves.istanbul.edu.tr/2624/>

Address: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi İngilizce Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı Laleli/İstanbul

International Researcher IDs

ORCID: 0000-0001-6536-919X

Publons / Web Of Science ResearcherID: AAC-4415-2020

Yoksis Researcher ID: 167928

Education Information

Doctorate, Istanbul University, Institute of Social Sciences, Amerikan Kültürü Ve Edebiyatı, Turkey 1999 - 2003

Postgraduate, Bogazici University, Institute Of Social Sciences, Turkey 1996 - 1998

Undergraduate, Bogazici University, Academy Of Foreign Languages, Mütercim Tercümanlık Bölümü, Turkey 1990 - 1995

Foreign Languages

English, C1 Advanced

French, C1 Advanced

Dissertations

Doctorate, Toni Morrison'ın 'Beloved' Adlı Romanındaki Öteki'nin Sesi ile Sessizliğin Türkçe'ye Aktarımı, Istanbul University, Institute of Social Sciences, Edebiyat Fakültesi Bölümü, 2003

Postgraduate, From 'Theory to Practice' to 'Theory in Practice', Bogazici University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Mütercim Tercümanlık, 1998

Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Interpreting and Translating, English Interpreting and Translating

Academic Titles / Tasks

Professor, Istanbul University, Faculty of Literature, Department of Translation Studies, 2018 - Continues

Associate Professor, Istanbul University, Faculty of Literature, Department of Translation Studies, 2012 - 2018

Courses

Ideational Bases of Translation Studies, Doctorate, 2023 - 2024
LITERARY TRANSLATION IV, Undergraduate, 2021 - 2022
LETTERS THEORIES AND TRANSLATION, Doctorate, 2021 - 2022
LITERARY TRANSLATION II, Undergraduate, 2021 - 2022
CRITICAL THEORIES, Undergraduate, 2021 - 2022
LITERARY, THEORETICAL TEXTS AND TRANSLATION, Postgraduate, 2021 - 2022
LITERARY TRANSLATION III, Undergraduate, 2021 - 2022
LITERARY TRANSLATION 1, Undergraduate, 2021 - 2022
TRANSLATION CRITICISM APPROACHES, Doctorate, 2021 - 2022
Çeviribilime Giriş, Undergraduate, 2013 - 2014
Çeviri Değerlendirme, Undergraduate, 2013 - 2014
Çağdaş İngiliz ve Amerikan Kültürü, Undergraduate, 2013 - 2014

Advising Theses

Ece A. F., Melez Metinlerde Çevirmen Görünürlüğü: Ulysses Örneği, Doctorate, R.ER(Student), Continues
Ece A. F., Çeviri Eylemi Olarak Gerçek Dünyanın Oyunlarda Temsili, Doctorate, A.Zan(Student), Continues
Ece A. F., Translation of Children's Literature, Postgraduate, M.Meriç(Student), Continues
Ece A. F., Bir Yeniden Yazım Örneği Olarak Frankenstein, Doctorate, M.Sevtap(Student), Continues
Ece A. F., Celal Üster'in Çevirmen Kimliği, Postgraduate, Ç.Konuk(Student), Continues
Ece A. F., Interaction of translatorial and authorial identities of Tomris Uyar, Postgraduate, M.SEVTAP(Student), 2019
Ece A. F., An intertextual approach to Bilge Karasu's "Gece" and "Kılavuz" and their French translations, Postgraduate, S.ÇAĞAN(Student), 2017
Ece A. F., Translations of Bejan Matur: Metaphor-based rewriting, Postgraduate, G.ABDAL(Student), 2017
Ece A. F., Rewritten texts: Reviewing the plays Sırça Kümes and Sırça Hayvan Koleksiyonu in the means of translating play texts, Postgraduate, M.DİNÇEL(Student), 2016
Ece A. F., Mrs. Dalloway adlı eserin Türkçe'ye yapılan iki farklı çevirisinin analizi, Postgraduate, H.MÜGE(Student), 2015
Ece A. F., Translator's decisions observed in the abbreviated Turkish translations of the work entitled Oliver Twist by Charles Dickens, Postgraduate, A.ÖZÇAĞLAR(Student), 2014
Ece A. F., Kültürel Çevirmen Kimliğiyle Halit Hüseyini ve 'The Kite Runner' ile 'A Thousand Splendid Suns' Adlı İki Romanının Türkçe Çevirilerinin İncelenmesi, Postgraduate, G.Serteser(Student), 2013

Jury Memberships

PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, İstanbul Üniversitesi, May, 2021
PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, İstanbul Üniversitesi, December, 2020
Doctorate, Doctorate, İstanbul Üniversitesi, November, 2020
Doctoral Examination, Doctoral Examination, İstanbul Üniversitesi, November, 2020

Published journal articles indexed by SCI, SSCI, and AHCI

- I. Multiple Identities as Reflected in English-Language Education: The Turkish Perspective
Atay D., ECE A. F.
JOURNAL OF LANGUAGE IDENTITY AND EDUCATION, vol.8, no.1, pp.21-34, 2009 (AHCI)

Articles Published in Other Journals

- I. **Sömürgecilik-Sonrası Kuramların Çeviri Eylemine Metaforik Yaklaşımları**
ECE A. F.
Litera, vol.21, no.1, pp.47-57, 2009 (ESCI)
- II. **Antoine Berman'ın Çeviriye Yaklaşımının 'Çevirmenin Görevi'nden Yansıyan İzleri**
ECE A. F.
ÇEVİRİBİLİM VE UYGULAMALARI, no.18, pp.111-121, 2008 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **Erek-Odaklı Kuram, Skopos Kuramı ve Bağıntı Kuramı Bağlamında Çeviri Eğitimi**
ECE A. F.
Eğitim Bilimleri Dergisi, no.26, pp.49-58, 2007 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **Yapısalcılık Sonrası Yaklaşımlar ve Çeviribilim**
ECE A. F.
Litera, no.16, pp.135-152, 2004 (ESCI)

Books & Book Chapters

- I. **Çevirmenin Yazar ve Kahraman Olarak Portresi**
Ece A. F.
Çeviribilim, İstanbul, 2016
- II. **Edebiyat Çevirisinin ve Çevirmenin İzinde**
ECE A. F.
Sel Yayıncılık, İstanbul, 2010

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **Çeviri Metinlerine Olası Yaklaşımlar Bağlamında Yorum/Eleştiri/Çeviri İlişkileri**
ECE A. F.
International Colloquium of Translation: Translation in all its Aspects with Focus on International Dialogue, İstanbul, Turkey, 21 - 23 October 2009, pp.18
- II. **'Kara Kutu' Üzerine**
ECE A. F.
I. Uluslararası Çekinceli Söylemler Sempozyumu, İstanbul, Turkey, 29 - 30 November 2007, vol.1, no.19, pp.131-138
- III. **Traces of the History of Turkish Modernization in Orhan Pamuk's 'Yeni Hayat': The Oscillation between Fascination with and Resistance to the West**
ECE A. F.
Life Writing: Autobiography, Biography and Travel Writing in Contemporary Literature, İstanbul, Turkey, 19 - 21 April 2006, pp.281-291
- IV. **Türkçe'de Siyah Kadın Sesleri ve Sessizliği**
ECE A. F.
XIX. Ulusal Dilbilim Kurultayı, Şanlıurfa, Turkey, 20 - 21 May 2005, pp.47-54
- V. **The Role of Gaze in the Formulation of Black Female Subjectivities in Toni Morrison's 'The Bluest Eye'**
ECE A. F.
The Rhetoric of Sociopolitical Power and Representations of Victimhood in Contemporary Literature, İstanbul, Turkey, 13 - 15 April 2005, pp.101-111
- VI. **Çağdaş Çeviri Kuramlarının Çeviri Derslerine Olası Yansımaları**
ECE A. F.
Uluslararası Katılımlı 2000'li Yıllarda I. Öğrenme ve Öğretme Sempozyumu, İstanbul, Turkey, 29 - 31 May 2002, pp.405

Activities in Scientific Journals

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi , Advisory Committee Member, 2020 - Continues

İstanbul üniversitesi Çeviribilim Dergisi , Publication Committee Member, 2013 - Continues

Metrics

Publication: 13

Non Academic Experience

Marmara Üniversitesi

Marmara Üniversitesi